

## Préface

*Yahaiouni* est un mot dérivé de la langue arabe et désigne «la lumière qui brille dans les yeux». Ce terme exprime une vision personnelle sur la relation entre expressions artistiques issues de l'Al-Andalus médiévale et le flamenco d'aujourd'hui.

Cette pièce en forme de capriccio est une libre interprétation de la forme musicale flamenca du «compás moro». Celui-ci se traduit littéralement par «rythme maure». Il appartient à la famille des styles (formes) originaires de la région de Grenade. Dérivés de danses rituelles arabo-andalouses, ces derniers sont caractérisés par l'association de mouvements ondulatoires continus et d'accentuations violentes.

Dans le but d'imiter la sonorité d'instruments traditionnels comme le rabâb ou le ney, j'ai utilisé la technique de la scordatura. Basé sur l'unisson et l'octave, cet accordage engendre également une tension de corde qui diffère largement de l'une à l'autre. On a ainsi un timbre, une couleur particulière propre à chaque corde qu'il ne faut pas tenter d'atténuer lors de l'interprétation. Bien au contraire, ces micro-changements de sonorité successifs, viennent renforcer l'effet traditionnel recherché.

Yardani Torres Maiani  
Avignon, Janvier 2021

## Vorwort

*Yahaiouni* ist ein Wort aus dem Arabischen und bedeutet „das Licht, das in den Augen leuchtet“. Diese Bezeichnung drückt eine persönliche Vision über die Beziehung zwischen künstlerischen Ausdrucksformen aus dem mittelalterlichen Al-Andalus und dem heutigen Flamenco aus.

Dieses Stück in Capriccio-Form ist eine freie Interpretation des musikalischen Flamenco-Stils „compás moro“. Wörtlich übersetzt bedeutet das „Maurischer Rhythmus“. Er gehört zu den Stilrichtungen, die aus der Region Granada stammen. Abgeleitet von arabisch-andalusischen Ritualtänzen, zeichnen diese sich durch die Kombination von kontinuierlichen wellenförmigen Bewegungen und heftigen Akzentuierungen aus.

Um die Klangfarben von traditionellen Instrumenten wie dem Rabâb oder der Ney zu imitieren, verwendete ich die Scordatura-Technik. Basierend auf Unisono und Oktave erzeugt diese Stimmweise auch eine sehr unterschiedlich ausgeprägte Saitenspannung. Dies gibt jeder Saite ein spezielles Timbre, eine besondere Farbe, die man bei der Interpretation nicht abschwächen sollte. Im Gegenteil, diese aufeinanderfolgenden Mikroveränderungen des Klanges verstärken den angestrebten traditionellen Effekt.

Yardani Torres Maiani  
Avignon, Januar 2021

## Preface

*Yahaiouni* is a word that comes from the Arabic language and means “the light that shines in the eyes”. This term expresses a personal vision of the relationship between artistic expressions from the medieval Al-Andalus and today's flamenco.

This capriccio-shaped piece is a free interpretation of the musical style of the “compás moro”. Literally translated this means “moorish rhythm”. It belongs to the family of styles originating from the region of Granada. Derived from Arab-Andalusian ritual dances, they are characterised by the combination of continuous undulating movements and violent accentuations.

To imitate the sound of traditional instruments like the rabâb or the ney I used the scordatura technique. Based on unison and octave, this tuning method also generates string tensions that differ greatly from one to the other. This gives each string a special timbre, a particular colour that should not be attenuated during interpretation. On the contrary, these successive micro-changes in tone reinforce the intended traditional effect.

Yardani Torres Maiani  
Avignon, January 2021

